

## KARTA PRZEDMIOTU

<b>Nazwa przedmiotu w języku polskim:</b> <b>TEORIA TŁUMACZENIA SPECJALISTYCZNA</b>										<b>Kod przedmiotu:</b> <b>KF/FA -IP/TS/25</b>	
<b>Nazwa przedmiotu w języku angielskim:</b> <b>SPECIALISTIC TRANSLATION THEORY</b>											
<b>Kierunek studiów:</b> <b>Filologia angielska</b>					<b>Profil:</b> <b>praktyczny</b>					<b>Poziom studiów:</b> <b>I stopień</b>	
<b>Specjalność/specjalizacja:</b> <b>Translatoryka stosowana</b>					<b>Forma zaliczenia przedmiotu:</b> <b>zaliczenie na ocenę</b>					<b>Semestr studiów:</b> <b>3, 4</b>	
<b>Nazwa grupy przedmiotów:</b> <b>specjalnościowa</b>					<b>Język w jakim prowadzone są zajęcia:</b> <b>angielski</b>						
<b>Tryb studiów</b>	<b>Forma zajęć</b>								<b>Ogólna liczba godzin</b>	<b>Liczba punktów ECTS:</b>	
	<b>W</b>	<b>Ćw.</b>	<b>Konw.</b>	<b>Lab.</b>	<b>Proj.</b>	<b>Sem.</b>	<b>Zajęcia terenowe</b>	<b>Lektorat</b>			
<b>Tryb stacjonarny</b>	<b>15 - sem. 3</b>	-	-	-	-	-	-	-	<b>15</b>	<b>Sem. 3: 1</b> <b>Sem. 4: 1</b> <b>Razem: 2</b>	
<b>Tryb stacjonarny</b>	<b>15 - sem. 4</b>	-	-	-	-	-	-	-	<b>15</b>		
<b>Tryb niestacjonarny</b>	<b>15 - sem. 3</b>	-	-	-	-	-	-	-	<b>15</b>		
<b>Tryb niestacjonarny</b>	<b>15 - sem. 4</b>	-	-	-	-	-	-	-	<b>15</b>		
<b>Jednostka realizująca przedmiot:</b> <b>Kolegium Filologii</b>											
<b>Odpowiedzialny za opracowanie karty przedmiotu (tytuł/stopień naukowy, imię i nazwisko, adres e-mail):</b> <b>dr Elżbieta Krawczyk (ekrawczyk@wszop.edu.pl)</b>											
<b>CEL PRZEDMIOTU:</b>											
C1.	Zapoznanie studentów z historią przekładu										
C2.	Zapoznanie studentów ze specyfika tłumaczenia tekstów specjalistycznych										
<b>WYMAGANIA WSTĘPNE:</b>											
1.	Ogólna wiedza z zakresu stylistyki języka polskiego i angielskiego										
<b>PRZEDMIOTOWE EFEKTY UCZENIA SIĘ – semestr 5</b>									<b>ODNIESIENIE DO KIERUNKOWYCH EFEKTÓW UCZENIA SIĘ</b>		
EU1	Posiada wiedzę o technikach tłumaczenia, właściwego doboru rejestru w tłumaczeniu. Ma uporządkowaną wiedzę o metodyce, normach, procedurach i dobrych praktykach w pracy tłumacza. Dysponuje podstawową wiedzą z zakresu teorii translacji								<b>FIL K_W05</b>		
EU2	Ma umiejętności językowe na poziomie umożliwiającym przygotowanie tłumaczeń								<b>FIL K_U02, FIL K_U13</b>		
EU3	Jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych. Dbą o dorobek i tradycje wykonywanego zawodu.								<b>FIL K_K04</b>		
<b>PRZEDMIOTOWE EFEKTY UCZENIA SIĘ – semestr 6</b>									<b>ODNIESIENIE DO KIERUNKOWYCH EFEKTÓW UCZENIA SIĘ</b>		
EU1	Posiada wiedzę o technikach tłumaczenia, właściwego doboru rejestru w tłumaczeniu. Ma uporządkowaną wiedzę o metodyce, normach, procedurach i dobrych praktykach w pracy tłumacza. Dysponuje podstawową wiedzą z zakresu teorii translacji								<b>FIL K_W05</b>		
EU2	Ma umiejętności językowe na poziomie umożliwiającym przygotowanie tłumaczeń								<b>FIL K_U02, FIL K_U13</b>		
EU3	Jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych. Dbą o dorobek i tradycje wykonywanego zawodu.								<b>FIL K_K04</b>		

<b>TREŚCI PROGRAMOWE:</b>			
L.p.	WYKŁAD – semestr 3	Liczba godzin	
		S	N
W1	<b>Podstawowa terminologia translatoryczna</b> Omówienie podstawowych terminów translatorycznych	3	3
W2	<b>Rozwój przekładoznawstwa</b> Zarys historii przekładoznawstwa	3	3
W3	<b>Strukturalizm, semiotyka, funkcjonalizm, kognitywizm, intertekstualność w przekładzie</b> Językoznawcze podstawy tłumaczeń tekstów specjalistycznych	5	5
W4	<b>Tłumacz - jego kompetencje oraz role i status we współczesnym świecie</b> Jednostka tłumaczeniowa, etapy pracy tłumacza ze szczególnym uwzględnieniem tłumaczeń tekstów specjalistycznych	4	4
<b>RAZEM:</b>		<b>15</b>	<b>15</b>

**FORMA I KRYTERIA ZALICZENIA PRZEDMIOTU:** zaliczenie na ocenę na podstawie testu

L.p.	WYKŁAD – semestr 4	Liczba godzin	
		S	N
W1	<b>Wierność w przekładzie</b> Granice nieprzekładalności i jej stopnie, nieprzetłumaczalność w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych	4	4
W2	<b>Poziomy ekwiwalencji</b> Typy ekwiwalencji w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych	3	3
W3	<b>Zagadnienia nieprzekładalności</b> Nieprzekładalność w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych	5	5
W4	<b>Strategie i techniki tłumaczenia</b> Omówienie strategii i technik tłumaczenia tekstów specjalistycznych	3	3
<b>RAZEM:</b>		<b>15</b>	<b>15</b>

**FORMA I KRYTERIA ZALICZENIA PRZEDMIOTU:** zaliczenie na ocenę na podstawie testu**NARZĘDZIA I METODY DYDAKTYCZNE**

1.	Laptop, rzutnik multimedialny, prezentacja multimedialna
2.	Analiza przykładów

**OBCIĄŻENIE STUDENTA PRACĄ – semestr 5:**

	Forma aktywności	Liczba godzin na zrealizowanie aktywności	
		tryb stacjonarny	tryb niestacjonarny
1.	godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim	15	15
2.	samodzielne przygotowanie do zajęć	3	3
3.	przygotowanie do egzaminu / zaliczenia	3	3
4.	udział w konsultacjach	1	1
5.	zapoznanie się z literaturą przedmiotu	2	2
6.	egzamin / zaliczenie	1	1
<b>SUMA GODZIN</b>		<b>25</b>	<b>25</b>
<b>LICZBA PUNKTÓW ECTS</b>		<b>1</b>	<b>1</b>

**OBCIĄŻENIE STUDENTA PRACĄ – semestr 6:**

	Forma aktywności	Liczba godzin na zrealizowanie aktywności	
		tryb stacjonarny	tryb niestacjonarny
1.	godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim	15	15
2.	samodzielne przygotowanie do zajęć	3	3
3.	przygotowanie do egzaminu / zaliczenia	3	3

4.	udział w konsultacjach	1	1
5.	zapoznanie się z literaturą przedmiotu	2	2
6.	egzamin / zaliczenie	1	1
<b>SUMA GODZIN</b>		<b>25</b>	<b>25</b>
<b>LICZBA PUNKTÓW ECTS</b>		<b>1</b>	<b>1</b>

**LITERATURA PODSTAWOWA:**

1. The Translation Studies Reader, ed. Lawrence Venuti. Routledge, London and New York: 2012
2. Lipiński, L. 2006. *Vademecum tłumacza*. Kraków: Wydawnictwo IDEA
3. Hejwowski, K. 2007. *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*. Warszawa: PWN

**LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:**

1. Baker, M. 1992. *In Other Words*. London and New York: Routledge
2. Bell, R.T. 1991. *Translation and Translating*. London: Longman
3. Baker, M (ed). 2001. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Routledge.
4. Munday, J. 2016. *Introducing Translation Studies, Theories and Applications*. London and New York: Routledge.

**PRZYDATNE INFORMACJE**

1.	PLATFORMA MOODLE zawiera : <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ materiały dydaktyczne do przedmiotu</li> <li>▪ przedmiotowe efekty uczenia się</li> <li>▪ zalecaną literaturę</li> <li>▪ warunki i kryteria zaliczenia przedmiotu</li> </ul>
2.	BIBLIOTEKA WSZOP zapewnia literaturę podstawową do przedmiotu oraz wybrane pozycje literatury uzupełniającej, w tym dostęp do zbiorów cyfrowych i Platformy IBUK Libra
3.	ELEKTRONICZNY NIEZBĘDNIK STUDENTA zawiera: <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ kierunkowe efekty uczenia się</li> <li>▪ karty przedmiotów</li> <li>▪ terminy konsultacji nauczycieli akademickich</li> </ul>
4.	WIRTUALNY DZIEKANAT zawiera: <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ harmonogram zajęć na bieżący semestr</li> <li>▪ harmonogram sesji egzaminacyjnej</li> <li>▪ ogłoszenia dotyczące organizacji roku akademickiego</li> </ul>
5.	Terminy egzaminów uzgadnia starosta roku z prowadzącym zajęcia
6.	Karta przedmiotu obowiązuje od roku akademickiego 2022/2023